

Artechel per la Bündner Woche dils 31-07-2024, p.49

Perscrutaziun el Grischun

La detectiva dil lungatg

Co plaid internaziunals anflan lur via el romontsch

Angelica Blumenthal ei assistenta scientifica egl Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (IDRG) a Cuera. El rom da sia dissertaziun perscrutescha ella cun in senn detectivic ils viadis da plaid internaziunals dil lungatg d'origin tochen el romontsch. «Internaziunalissem ein plaid che semeglian fetg in l'auter e che cumparan en silmeins treis differents lungatgs ed en duas differentas famiglias da lungatgs. Savens sederasan quels plaid sur veglias rutas da commerci ed entras il brat cultural e s'integreschan aschia en biars lungatgs», declara ella. Tochen uss ei lur integraziun el romontsch aunc bunamein buca vegnida examinada a moda scientifica.

Cun agid dils varga dus milliuns cedels ella cartoteca digl IDRG ed entras retschercas da litteratura ha Blumenthal identificau plaid adattai. Per l'analisa ha ella selecziunau plaid da duas categorias: colonialas sco banana, caffè, tschugalata e zucher e plaid technics e scientifics sco benzin, particla e vitamina. La metoda da lavur ei interdisciplinara ed unescha linguistica, historia e ciencias culturalas. «Per anflar igl origin d'in plaid stoi jeu risguardar tut las pusseivlas influenzas historicas e culturalas», di Blumenthal.



Caffè - In fenomen linguistic, cultural e culinarc.

Foto: D. Heinen

caffee ni caffè. Il Dicziunari Rumantsch Grischun descriva caffè sco emprist internaziunal d'origin terc - senza indiar la via d'emprist tochen el romontsch.

In indezi davart las pusseivlas vias d'emprist dattan las differentas noziuns romontschas per il concept 'graun da caffè'. Els lungatgs romans ei quei il bia in graun (p.ex. tal. grano/chicco di caffè). Egl arab vegn il fretg dil caffè numnaus bunn ('cocla'), quei ch'ei vegniu interpretau el tudestg ed engles sco 'fav' (tud. Bohne, engl. bean). Per romontsch dat ei omisduas variantas: fav/fev (ell'Engiadina) e graun/gran (en Surselva ed el Grischun Central). Per la Surselva ed il Grischun Central para in emprist dil tudestg perquei probabel, ferton ch'il plaid ei probablamein vegnius ell'Engiadina sur il talian. Ch'il plaid caffè havessi saviu vegnir el romontsch sur il franzos ei denton plitost improbabel.»

La lavur da Blumenthal muossa con stretg ch'il lungatg ei colligiaus cun la cultura. Entochen igl onn 2026 vul ella haver terminau sia lavur da doctorat e spera d'aschia saver far ina contribuziun alla linguistica.

Angelica Blumenthal ed Daniela Heinen

«Graubünden forscht 2024»

Am 8. und 9. November 2024 veranstaltet die Academia Raetica zum neunten Mal den Kongress «Graubünden forscht» im Kongresszentrum Davos. Am Samstag, 9. November 2024, ist die Bevölkerung eingeladen, sich am «Mittag der Forschung» ein Bild von der vielseitigen Forschungstätigkeit im Kanton zu machen und die Wissenschaft aus nächster Nähe zu erleben. Details: gr-forscht.ch



Angelica Blumenthal. Foto: I-DRG